

سروودی ئەه‌ی ره‌قیب به‌ چهند زمانیکه‌ جیهانی



Kurdipedia

<http://www.kurdipedia.org>

سرودى ئەى رەقىب بە چەند زمانىكى جىھانى

ئامادەکردنى : كوردىپىدىيا

سرودى ئەى رەقىب كە لە لايەن شاعىرى گەورەى كورد، پارىزەر يونس رەنوف ناسراو بە دئدار لە سالى 1940 دانراو، بووئە بەشنىك لە كۆلتوور و فەرھەنگى مىللەتى كورد و جىگەيەكى پىروۆزى لە بزاقى رزگارخوۆزى كوردستان و دلى جەماوەرەكەيدا ھەيە و سىمبۆلى خەبات و بەرخۆدانى گەلەكەمانە و ناوئەى بىر و وىژدانى ھەموو چىن و توئىژىكى گەلى كوردستان بوو .

دئدارى شاعىر كە دانەرى سرودى (ئەى رەقىب)ە، ناوى تەواوى يونس مەلا رەنوف مەلا مەحمود سەئىدەو لە 1918/2/20 لەشارى كۆيە لەدايكبووھو لە 1947/7/12 دا كۆچى دوايىكردوھو.

ژىدەر : مالپەرى حكومەتى ھەرىمى كوردستان

به كوردی ناوهندی

!ئەهێ رهقیب

ئەهێ رهقیب هەر ماوه قهومی كورد زمان
نایشکینی دانهریی توپی زهمان
كەس ئەهێ كورد مردوو، كورد زیندوو
زیندوو قەت نانهوی ئالاكهمان
ئیمه رۆهێ رهنگی سوور و شۆرشین
سهیری كه خویناوییه رابردوومان
كەس ئەهێ كورد مردوو، كورد زیندوو
زیندوو قەت نانهوی ئالاكهمان
لاوی كورد ههستایه سهه پێ وهك دلیر
تا به خوین نهخشی بكا تاجی ژیان
كەس ئەهێ كورد مردوو، كورد زیندوو
زیندوو قەت نانهوی ئالاكهمان
ئیمه رۆهێ میدیا و كهیخوسرهوین
دینمان، ئایینمان هەر نیشتمان
كەس ئەهێ كورد مردوو، كورد زیندوو
زیندوو قەت نانهوی ئالاكهمان
لاوی كورد هەر حازر و نامادهیه
گیان فیدایه، گیان فیدا، هەر گیان فیدا
كەس ئەهێ كورد مردوو، كورد زیندوو
زیندوو قەت نانهوی ئالاكهمان

به كوردی باکووری

!ئەوی رهقیب

ئەوی رهقیب هەر، مایه قەومی کورد زمان
ناشکی و دانایی ب تۆپی زەمان
کەس ئەبی کورد دمرن، کورد ژین دبن
ژین دبن قەت ناکەفی ئالا کوردان
ئەم خۆرتین رەنگی سۆر و شۆرەشن
سەیر بکە خوینا دییان مە دا رژاند
کەس ئەبی کورد دمرن، کورد ژین دبن
ژین دبن قەت ناکەفی ئالا کوردان
لاوی کورد رابووێه سەر پی وەک شیران
تا ب خوین نەخشین بکە تاجی ژیان
کەس ئەبی کورد دمرن، کورد ژین دبن
ژین دبن قەت ناکەفی ئالا کوردان
ئەم خۆرتین میدیا و کەیخوسرەوین
دین نیمان و نایینمان، هەر نشتیمان
کەس ئەبی کورد دمرن، کورد ژین دبن
ژین دبن قەت ناکەفی ئالا کوردان
خۆرتی کورد تەف حازر و نامادەنە
جانفیدانە، جانفیدانە، هەر جانفیدا
کەس ئەبی کورد دمرن، کورد ژین دبن
ژین دبن قەت ناکەفی ئالا کوردان

به كوردی ناوهندی (دەلفوبیی لاتینی)

Ey reqîb!

**Ey reqîb her mawe qewmî kurd ziman
Nayşikênê danerî topî zeman
Kes nellê Kurd mirduwe, Kurd zînduwe
Zînduwe qet nanewê allakeman
Ême rolley rengî sûr u şorrişîn
Seyrî ke xwênawiye rabirdûman
Kes nellê Kurd mirduwe, Kurd zînduwe
Zînduwe qet nanewê allakeman
Lawî Kurd hestaye ser pê wek dilêr
Ta be xwên nexşî deka tacî jîyan
Kes nellê Kurd mirduwe, Kurd zînduwe
Zînduwe qet nanewê allakeman
Ême rolley Mîdya u Keyxusrewîn
Dînman, ayînman her niştiman
Kes nellê Kurd mirduwe, Kurd zînduwe
Zînduwe qet nanewê allakeman
Lawî Kurdî her hazir u amadeye
Gyan fîdaye, gyan fîda, her gyan fîda
Kes nellê Kurd mirduwe, Kurd zînduwe
Zînduwe qet nanewê allakeman**

به كوردی باکووری (ئەلفووبی لاتیینی)

Ey reqîb!

**Ey reqîb her, maye qewmê Kurd ziman
Naşikê û danayê bi topê zeman
Kes nebê Kurd dimirin, Kurd jîn dibin
Jîn dibin qet nakevê ala Kurdan
Em xortên rengê sor û şoreşin
Seyr bike xwîna dîyan me da rijand
Kes nebê Kurd dimirin, Kurd jîn dibin
Jîn dibin qet nakevê ala Kurdan
Lawê Kurd rabûye ser pê wek şêran
Ta bi xwîn nexshîn bike tacê jiyan
Kes nebê Kurd dimirin, Kurd jîn dibin
Jîn dibin qet nakevê ala Kurdan
Em xortên Mîdya û Keyxusrewîn
Dîn îman u ayînman, her nishtîman
Kes nebê Kurd dimirin, Kurd jîn dibin
Jîn dibin qet nakevê ala Kurdan
Xortê Kurd tev hazir û amadene
Canfîdane, canfîdan her canfîda
Kes nebê Kurd dimirin, Kurd jîn dibin
Jîn dibin qet nakevê ala Kurdan**

به كوردی زازاکی

!ئەوی ره قیب

ئەوی ره قیب هەر مەندۆ قەومی کوردزوانی
نیشکینۆ، نیکوونۆ ب تۆپا زەمانی
کەس مەقازۆ کورد مرەنۆ، کورد جویینۆ
جویینۆ، قەت نینا وار بەیراقا ما
ما دۆمانی رەنگی سوور و شۆرەش نیمە
تەماشەکە، گۆنن ئۆ راقیردەیی ما
کەس مەقازۆ کورد مرەنۆ، کورد جویینۆ
جویینۆ، قەت نینا وار بەیراقا ما
لاژی کوردی فاشتۆ را پایان فیندا چیران
تا ب گۆنی بنەقشە تاجی جویانە
کەس مەقازۆ کورد مرەنۆ، کورد جویینۆ
جویینۆ، قەت نینا وار بەیراقا ما
ما دۆمانی مەدیا و کەیخوسرەو نیمە
دین نیمان، نایینی ما هەر وەلات ئۆ
کەس مەقازۆ کورد مرەنۆ، کورد جویینۆ
جویینۆ، قەت نینا وار بەیراقا ما
لاژی کوردی هەر هازر و نامادە یۆ
جانفەدا یۆ جانفەدا، هەر جانفەدا
کەس مەقازۆ کورد مرەنۆ، کورد جویینۆ
جویینۆ، قەت نینا وار بەیراقا ما

به كوردی زازاکی (نهلفوبیی لاتینی)

Ey reqîb!

**Ey reqîb her mendo qewmê kurdziwanî
Nêşikîno, nêkuwno bi topa zemanî
Kes mevajo kurd mireno, kurd cuyîno
Cuyîno, qet nêna war beyraqa ma
Ma domanê rengê sûr û şoreş îme
Temaşeke, gonin o ravêrdeyê ma
Kes mevajo kurd mireno, kurd cuyîno
Cuyîno, qet nêna war beyraqa ma
Lajê kurdî vašto ra payan fênda çêran
Ta bi gonî bineqîşne tacê cuyane
Kes mevajo kurd mireno, kurd cuyîno
Cuyîno, qet nêna war beyraqa ma
Ma domanê Medya û Keyxusrew îme
Dîn îman, ayînê ma her welat o
Kes mevajo kurd mireno, kurd cuyîno
Cuyîno, qet nêna war beyraqa ma
Lajê kurdî her hazir û amade yo
Canfeda yo canfeda, her canfeda
Kes mevajo kurd mireno, kurd cuyîno
Cuyîno, qet nêna war beyraqa ma**

به كوردی هه‌پرامی

ئە‌ی ره‌قیب!

ئە‌ی ره‌قیب هەر، مە‌نەن می‌لە‌تی کورد زوان
نە‌مارۆ‌یچش، جە‌نەری، چە‌رخ‌ی زە‌مان
کە‌س نە‌واچۆ کورد مە‌ردە‌ن، کورد هەر زین‌نە‌ن
زین‌نێ‌هە‌و قە‌ت مە‌نامیۆ‌ره ئالاکێ‌مان
ئێ‌مه‌ رۆ‌لی ره‌نگی سووری و شۆ‌رش‌ی
ب‌دیە‌ چن و نالینە‌ن، ویه‌ردە‌مان
کە‌س نە‌واچۆ کورد مە‌ردە‌ن، کورد هەر زین‌نە‌ن
زین‌نێ‌هە‌و قە‌ت مە‌نامیۆ‌ره ئالاکێ‌مان
می‌لە‌تو کوردی هورزاوه‌ سە‌رو، پای
بە‌ و نیش نە‌خشین کەرۆ‌ تاجە‌و ژ‌یوای
کە‌س نە‌واچۆ کورد مە‌ردە‌ن، کورد هەر زین‌نە‌ن
زین‌نێ‌هە‌و قە‌ت مە‌نامیۆ‌ره ئالاکێ‌مان
ئێ‌مه‌ رۆ‌لی، میدیاو کە‌یخوسرە‌وی
دین و نایینچ، پارێ‌زن‌اش، نیشتمان
کە‌س نە‌واچۆ کورد مە‌ردە‌ن، کورد هەر زین‌نە‌ن
زین‌نێ‌هە‌و قە‌ت مە‌نامیۆ‌ره ئالاکێ‌مان
می‌لە‌تو کوردی، ئامادە‌و حازرە‌ن
گیان فیدان و گیان فیدا، هەر گیان فیدا
کە‌س نە‌واچۆ کورد مە‌ردە‌ن، کورد هەر زین‌نە‌ن
زین‌نێ‌هە‌و قە‌ت مە‌نامیۆ‌ره ئالاکێ‌مان

هه‌پورامی (لاتینی)

Ey reqîb!

**Ey reqîb her, menen mîletî kurd ziwan
Nimemarroyçîş, cimnerî, çerxî zeman
Kes newaço kurd merden, kurd her zînnen
Zînnênew qet menamyore allakêman
Ême rollê rengê sûrê û şorrişî
Bidye çin winallînen, wiyerdeman
Kes newaço kurd merden, kurd her zînnen
Zînnênew qet menamyore allakêman
Mîletu kurdî hurzawe seru, pay
Be winêş nexşîn kero tacew jîway
Kes newaço kurd merden, kurd her zînnen
Zînnênew qet menamyore allakêman
Ême rollê, mîdyaw keyxusrewî
Dîn û ayînç, parêznaş, nîştiman
Kes newaço kurd merden, kurd her zînnen
Zînnênew qet menamyore allakêman
Mîletu kurdî, amadew haziren
Gyan fîdan û gyan fîda, her gyan fîda
Kes newaço kurd merden, kurd her zînnen
Zînnênew qet menamyore allakêman**

به كوردى باشوورى

ئەي رەقىب!

ئەي رەقىب ھەر ماگە قەوم كورد زوان
نەشكەنگەي گەردش چەرخ زەمان
كەس نەقوشى كورد مردگە، كورد زینگە
زینگە ھەر ئەو شەكى ئالاگەمان
ئيمە روولەي رەنگ سوور و شوورشيم
سەيرى كە خوناويە ويەردەمان
كەس نەقوشى كورد مردگە، كورد زینگە
زینگە ھەر ئەو شەكى ئالاگەمان
روولگ كورد ھەلساسە پا وينەي دلير
تا وە خۇن رەنگين بكەي تاج ژيان
كەس نەقوشى كورد مردگە، كورد زینگە
زینگە ھەر ئەو شەكى ئالاگەمان
ئيمە روولەي ميديا و كەيخەسرەوين
دينمان ئايينمان ھەر نيشتمان
كەس نەقوشى كورد مردگە، كورد زینگە
زینگە ھەر ئەو شەكى ئالاگەمان
روولگ كورد ھەر حارز و ئامادەيە
گيان فەدایە، گيان فەدایە، گيان فەدا
كەس نەقوشى كورد مردگە، كورد زینگە
زینگە ھەر ئەو شەكى ئالاگەمان

به كوردی باشووری (لاتینی)

Ey reqîb!

**Ey řeqîb her mage qewmi kwird ziwani
Nieşkinêgey gerdişi cerxi zeman
Kes neüşy kwird mirdige, kwird zîni
Zîni her ewşeky alageman
Îme řûley řengi sūr u şūřişîm
Seîry ke xwênawîe wiyerdeman
Kes neüşy kwird mirdige, kwird zîni
Zîni her ewşeky alageman
Řûli kwird helsase pa wêney dilêr
Ta we xwên řengîn bikey taci jiyani
Kes neüşy kwird mirdige, kwird zîni
Zîni her ewşeky alageman
Îme řûley mîdiyâ u keyxesrewîm
Dîniman ayîniman her nêştiman
Kes neüşy kwird mirdige, kwird zîni
Zîni her ewşeky alageman
Rûli kwird her hazir u amadeye
Giyani fedaye, giyani fedaye, giyani feda
Kes neüşy kwird mirdige, kwird zîni
Zîni her ewşeky alageman**

أىها الرقيب، سىبقى الكرد بلغتهم وأمتهم باقون للأبد
لا تقهرهم ولا تمحوهم مدافع الزمان
نحن أبناء اللون الأحمر، أبناء الثورة
تمعن بماضينا المخضب بالدماء
نحن أبناء الميديين وكي خسرو،
ديننا إيماننا هو الوطن...
انتفض شباب الورد مثل السباع
كي يسطروا بدمائهم تاج الحياة
نحن أبناء الثورات والدم الأحمر انظروا إلى تاريخنا المليء بالدماء
شباب الكرد على أهبة الاستعداد دائماً للتضحية بأرواحهم
لا يقل أحد أن الكرد زائلون، إن الكرد باقون
باقون كرايتنا الخفاقة الشامخة إلى الأبد

ای رقیب

ای رقیب، قوم کُرد همچنان با نشاط و سرزنده است
گردش چرخ زمانه نمی‌تواند او را به تسلیم وادارد
چه کسی می‌گوید کُرد مرده است؟ کُرد زنده است
زنده‌ایم و پرچمان هرگز برنخواهد افتاد
جوانان کُرد دلیرانه بپاخواسته‌اند
تا با خون خود تاج زندگی را رنگین نمایند
چه کسی می‌گوید کُرد مرده است؟ کُرد زنده است
زنده‌ایم و پرچمان هرگز برنخواهد افتاد
ایم و کیخسرو ما فرزندان ماد
کُرد و کُردستان، دین و آیین ما است
چه کسی می‌گوید کُرد مرده است؟ کُرد زنده است
زنده‌ایم و پرچمان هرگز برنخواهد افتاد
ما فرزندان رنگ سرخ انقلابیم
بنگر گذشته‌مان را که چقدر خونین است
چه کسی می‌گوید کُرد مرده است؟ کُرد زنده است
زنده‌ایم، و پرچمان هرگز برنخواهد افتاد
فرزندان کُرد حاضر و آماده‌اند
جان فدایند و جان فدا باقی خواهند ماند
چه کسی می‌گوید کُرد مرده است؟ کُرد زنده است
زنده‌ایم و پرچمان هرگز برنخواهد افتاد.

به توركى

Ey Düşman

Hey düşman, Kürt ulusu dili ile yaşamakta
Hiçbir zaman düşmanlar tarafından yenilemez

Hadi kimse Kürtler ölü demesin
Kürtler hayatta
Kürtler yaşıyor, bayrakları asla inmeyecek

Biz, gençlik yenilenmenin kırmızı rengidir
Bu yolda başlattığımız kanımızı izle

Hadi kimse Kürtler ölü demesin
Kürtler hayatta
Kürtler yaşıyor, bayrakları asla inmeyecek

Bizler Medler ve Keyhüsrev'in çocuklarıyız
İnancımız ve dinimiz memleketimizdir.
İnancımız ve dinimiz Kürt ve Kürdistan'dır

Hadi kimse Kürtler ölü demesin
Kürtler hayatta
Kürtler yaşıyor, bayrakları asla inmez

به ئنگلیزی

Oh , Enemy

**Oh, Enemy, the Kurdish nation is alive with its language
Can not be defeated by the weapons of any time
Let no one say Kurds are dead
Kurds are living
Kurds are living, our flag will never fall
We, the youth are the red colour of the revolution
Watch our blood that we shed on this way
Let no one say Kurds are dead
Kurds are living
Kurds are living, our flag will never fall
We are the children of Medya and Keyhusrew
Both our faith and religion are our homeland
Both our faith and religion are Kurd and Kurdistan
Let no one say Kurds are dead
Kurds are living
Kurds are living, our flag will never fall**

به ئەلمانی

du Betrachter

**du Betrachter, die Kurden und ihre Sprache leben noch immer!
Nicht einmal der Erbauer der Erdball kann sie vernichten.
Niemand soll behaupten, die Kurden wären tot, die Kurden leben.
Sie leben - die Fahne wird nie fallen**

**Die kurdische Jugend hat sich erhoben wie die Löwen
Um sich mit Blut zu schmücken mit der Krone des Lebens .
Niemand soll behaupten, die Kurden wären tot, die Kurden leben.
Sie leben - die Fahne wird nie fallen**

**Wir sind die Kinder der Meder und des Kyaxares
Unser Glaube und Religion ist die Heimat.
Niemand soll behaupten, die Kurden wären tot, die Kurden leben.
Sie leben - die Fahne wird nie fallen**

**Wir sind die Kinder der roten Farbe und der Revolution.
Schau das Blut, was wir vergossen haben.
Niemand soll behaupten, die Kurden wären tot, die Kurden leben.
Sie leben - die Fahne wird nie fallen**

**Die kurdische Jugend ist jederzeit bereit,
Ihr Leben zu opfern, ihr Leben zu opfern, all ihr Leben zu opfern.
Niemand soll behaupten, die Kurden wären tot, die Kurden leben.
Sie leben - die Fahne wird nie fallen**

به نهرو چى

Hei fiende

**Hei fiende, den kurdiske nasjon lever med dens språk
Kan ikke bli beseiret av våpen noen gang
La ingen si at kurderne er døde
Kurderne lever
Kurderne lever, vårt flagg vil aldri falle**

**Vi, ungdommen, er den røde farge av revolusjonen
Se vårt blod som vi mistet på denne veien
La ingen si at kurderne er døde
Kurderne lever
Kurderne lever, vårt flagg vil aldri falle**

**Vi er barn av Medya og Keyhusrew
Både vår tro og religion er vårt hjemland
Både vår tro og religion er kurdisk og Kurdistan
La ingen si at kurderne er døde
Kurderne lever
Kurderne lever, vårt flagg vil aldri falle.**

به زمانی هۆڵهندی

Hey Vijand

Hey vijand de Koerdische natie leeft met zijn taal

Kan nooit verslagen worden door wapens der aller tijden

Laat niemand zeggen Koerden zijn dood

Koerden leven, Koerden leven

Hun vlag zal nooit valle

Wij de jeugd zijn de rode kleur van de revolutie

Kijk onze bloed we hebben geofferd op deze weg

Laat niemand zeggen Koerden zijn dood

Koerden leven, Koerden leven

Hun vlag zal nooit vallen

Wij zijn de kinderen van de Meden en Keyhusrew

Beiden ons geloof en religie is ons Vaderland

Beiden ons geloof en religie is Koerd en Koerdistan

Laat niemand zeggen Koerden zijn dood

Koerden leven, Koerden leven

Hun vlag zal nooit vallen

De Koerdische jeugd is als leeuw in opstand gekomen

Om de kroon van het leven te versieren met bloed

Laat niemand zeggen Koerden zijn dood

Koerden leven, Koerden leven

Hun vlag zal nooit vallen

De Koerdische jeugd is der aller tijden bereid en

Vooraltijd gereed om hun leven te offeren

Alle leven offeren, alle leven dat ze hebben

به فرەنسی

Ô ennemi

**Ô ennemi, la nation kurde et sa langue existent toujours
Les armes d'aucun âge ne pourront l'anéantir
Que personne ne dise que les kurdes sont morts, Les kurdes vivent
Les kurdes vivent et leur drapeau ne tombera jamais**

**Nous sommes la jeunesse de la couleur rouge et de la révolution
Observez notre sang que nous déversons sur ce chemin
Que personne ne dise que les kurdes sont morts, Les kurdes vivent
Les kurdes vivent et leur drapeau ne tombera jamais**

**Nous sommes les enfants des Mèdes et de Cyaxare
Notre foi et religion sont la patrie
Que personne ne dise que les kurdes sont morts, Les kurdes vivent
Les kurdes vivent et leur drapeau ne tombera jamais**

**La jeunesse kurde s'est soulevée telle des lions
Pour orner la couronne de la vie avec son sang
Que personne ne dise que les kurdes sont morts, Les kurdes vivent
Les kurdes vivent et leur drapeau ne tombera jamais**

**La jeunesse kurde est toujours présente et prête
A sacrifier sa vie, à sacrifier sa vie**